

2015  
Heritage  
Spanish  
Literature  
Contest  
MAGAZINE



Portland State  
UNIVERSITY

## Spanish at PSU

You have a valuable cultural and linguistic heritage. Your bilingual experiences give you an intuition for languages – a talent – that most mono-linguals don't have. We want to help you build on that talent, increase your proficiency and develop your language skills for professional use. Spanish is represented in many departments at PSU, including World Languages and Literatures, Chicano/Latino Studies, Geography, Sociology, International Studies, and History. Connect with student community through Las Mujeres de la Raza, MEChA, Latina Dance, Society of Hispanic Professional Engineers, Caribbean Community Connection, Association of Latino Professionals in Finance and Accounting, and La Casa Latina student center. There are also many Hispanic cultural events at PSU.

## Course Information

| FALL TERM:            | WINTER TERM:          | SPRING TERM:          |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| SPAN 201H TR 10—11:50 | SPAN 202H TR 10—11:50 | SPAN 203H TR 10—11:50 |
| SPAN 301H TR 14—15:50 | SPAN 302H TR 14—15:50 | SPAN 303H TR 14—15:50 |

For more info, contact the Spanish Adviser: [world@pdx.edu](mailto:world@pdx.edu)

## ¡HEY TÚ!

¿Hablas español hasta que te toca decir una palabra that you don't know how to say in Spanish? Do you wonder why some words in Spanish have accents and some don't?

## These are the classes for you!

Enrich your language skills with an instructor who targets key areas of development specifically for heritage speakers of Spanish. Study among others developing their voice on the same borderlands between English and Spanish...

### SPANISH 201H

For students who haven't studied their Spanish language heritage as an academic subject. Emphasis on the relevance of your cultural and linguistic heritage for academic pursuits. Focus on vocabulary development, grammar, and spelling. For the best placement, advising is suggested. Contact the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu)

### SPANISH 301H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. For students interested in writing and speaking Spanish for professional purposes. Focus on formal and academic registers. Study of linguistic diversity. 301H, 302H, and 303H should be taken in order. To register, contact the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu).

### SPANISH 202H

For students who are beginning to integrate their linguistic and cultural heritage into their academic pursuits. Further focus on spelling, grammar, and greater academic vocabulary. Prerequisite: Spanish 201/201H, or with the recommendation of the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu)

### SPANISH 302H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Further focus on academic and professional registers. Appreciation of diverse linguistic communities and cultural production. We recommend you take 301H, 302H, and 303H in order. Course registration by recommendation of the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu).

## Scholarships

WLL Undergraduate Study Abroad, Ruben Sierra Deans, Hulda DeVaughn & Jeanne DeVaughn Dowd, Gilman, Hispanic Metropolitan Chamber of Commerce, Phi Sigma Iota, Farrens Endowed Study Abroad, [www.pdx.edu/scholarships/home](http://www.pdx.edu/scholarships/home)



## More Info

Visit our webpage for information about courses, minors, majors, certificates, Master's degrees, professors, study abroad, internships, scholarships, Capstones, exchange programs, and career opportunities. [www.pdx.edu/wll/spanish](http://www.pdx.edu/wll/spanish)



### SPANISH 203H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Introduction to academic and formal registers. Continuing focus on grammar, spelling, and greater vocabulary development. Prerequisite: Spanish 202/202H, or with the recommendation of the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu).

### SPANISH 303H

Fulfills the BA and MA Foreign Language Requirements. Fosters formal understanding and expression of the bilingual and biliterate experience. Advocacy of multilingualism and multiculturalism. We recommend that you take 301H, 302H, and 303H in order. Registration by recommendation of the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu).

## THANK YOU TO THE JUDGES

Jurado: Craig Epplin (WLL), Cynthia Gomez (Cultural Centers), Ethan Johnson (BST), Inés Warnock (WLL), Isabel Jaén (WLL), Lina Quiroga (WLL), Mayra Gomez (Equity & Inclusion), Perla Piñedo (DMSS), Roberto De Anda (ChLa), Stacie Taniguchi (Multicultural Center)



Note:

The aim of PSU's Heritage Spanish Literary contest is to raise awareness and appreciation of Spanish language heritage in our campus community. This heritage is present in many areas of university life. Spanish is spoken fluently by PSU faculty in the departments and colleges of History, Sociology, Geography, Urban and Public Affairs, International Studies, Black Studies, Physics, Community Health, Economics, Architecture, Urban Studies and Planning, Chicano/Latino Studies and World Languages and Literatures. There are seven student organizations on campus representing Hispanic culture and over 500 students are majoring or minoring in Spanish.

The 2015 Heritage Spanish Literary Contest asked students to share essays, stories and poems that communicate the urgency of cultivating Spanish and reflect the value of their bilingual heritage in a context of changing global and local attitudes towards Spanish-English bilingualism. Their writing was scored according to its clarity, craft and responsiveness to the contest prompt "Why Spanish now?"

We are impressed with the sincerity and variety of this year's entries. We wish to thank the students who have participated and generously shared with us their heritage Spanish experiences and their vision of Spanish-English bilingualism and biliteracy. Their imagination, their testimony and their determination are reminiscent of Sabine Ulibarri's belief that "The language, the Word, carries with it the history, the culture, the traditions, the very life of people, the flesh." Ulibarri reminds us that "In Spanish we say 'He who speaks two languages equals two people.' He equals two because, in fact, he is two people, with different points of view, different ways of focusing on reality, life and death." Many of this year's contestants describe turning points in their lives that are intimately associated with language. Their optimism about language study and use reflects a healthy openness to the world that affirms the importance of Spanish in the United States among a new generation. We hope you enjoy their thoughts.

-Drs. Robert Sanders & Elena Avilés

## Ángela Vásquez



*My cultural heritage strengthens and drives me to achieve my personal goals in life.*

## Lo que me hace ser

La otra noche soñé que iba caminando por los pedregosos caminos de mi querido Salinas. El sonido de mis pasos parecía un mágico instrumento musical, y despertaba una dulce melodía de ecos en el eterno silencio del monte. Sentía los vivos rayos del sol penetrando cada centímetro de mi piel y dándome un cálido abrazo de bienvenida. Gozaba de las caricias que me hacía el suave viento campesino, y me soplaban al oído tiernas historias de mi niñez. Seguí mi camino, apreciando los infinitos cerros a mi alrededor, y el perfume del verde maguey alineado perfectamente en hileras que parecían ser eternas. El alegre canto de los pájaros me acompañaba en todo momento-parecían estar muy contentos con el impecable cielo azul que les había regalado la hermosa tarde. Aquel colorido paisaje invadía mi alma de recuerdos, alegría, y a la vez de nostalgia. Hasta que al fin, después de trece años, llegué a mi anhelado destino. El universo guardó un breve silencio cuando estreché a cada uno de mis seres queridos en mis brazos y el único sonido que existía era el de nuestras lágrimas que nos desbordaban los ojos sin parar. Nuestro reencuentro fue sellado con una profunda oración de agradecimiento a nuestro Creador y Rey de nuestras vidas. Mi corazón sintió una profunda paz que relajaba todo mi cuerpo porque al fin pude regresar a mi México lindo y a mi amado pueblo que me vio nacer. De repente sentí un ajeno movimiento en mi cuerpo e instantes después, me desperté.

When I opened my eyes, I still felt that peaceful sensation in my heart, and immediately realized that my dream hadn't come to reality just yet. For a moment I felt extremely nostalgic, but then remembered why I am here. These thirteen years have taught me to be strong and build victories out of hardships. At the beginning it was difficult because coming to America meant ripping myself in half and always missing that special part of my identity. Culture shock does not clearly define the daily heart-drowning feeling or the internal effects of feeling out of place. However, every day I had a choice: to drown myself completely or to embrace my difference and belong in my own skin. I decided to appreciate my experience and make the best version of myself.

My diverse experiences in Mexico and Oregon made me the courageous woman I am today. I am proud to be bilingual, bicultural, and to have two very special places in the world to call home. This means I have twice as many favorite foods and holiday parties to celebrate with my loved ones. Currently, I am creating a new tradition in my family: post-secondary education. I am the first person in my family attending a university and enriching my education experience to the maximum. I am in my third academic year pursuing a double major in Psychology and Spanish to become an excellent counselor. In addition, next year I will proudly be representing PSU as a Student Ambassador and also mentoring incoming students in the program Gaining Awareness & Networking for Academic Success. I feel honored to make a positive impact in my family and inspire future generations to pursue their own academic success. Definitely my cultural heritage strengthens and drives me to achieve my personal goals in life. I am blessed to create my own light and have the power to shine in the sunrise of tomorrow.

Algún día caminaré por los pedregosos caminos de mi querido Salinas y gozaré inmensamente de sus bellos paisajes. Disfrutaré con mi familia nuestros triunfos y lloraremos de alegría dándole gracias a nuestro Creador, pero ese día despertarme no será una opción.

## Mylingualism, Education and My Assimilation to the U.S.

Natalie Camelio

I remember the day that I stopped speaking Spanish. I was a five year old in kindergarten. I had forgotten my homework in my room on the nightstand that day, and my teacher asked me where it was. "I left it on my *velador*," I replied (*velador* is the Spanish word for *nightstand* in Chile). My teacher looked at me as though I was a space alien. I repeated myself, but she didn't understand me until I had described the object. I then realized that I had said the word in Spanish and could not think of the equivalent English name for it. The weight that a simple misunderstanding like this holds for an adult may be small, but the communication barrier that anchored itself between my teacher and myself at that moment seemed unbearably enormous. I felt like running home and crying.

Earlier on that year, my after-school daycare program decided to teach some Spanish phrases to the kids in an attempt to "broaden our horizons." They asked if anyone knew the Spanish word for *goodbye*. Normally, I was as shy and quiet as a mouse but I knew the answer because we said it at home all the time. So, I eagerly raised my hand and answered "*Chao*," to which the young white American teacher replied "Nooo." She sang the end of her *no* and let it linger in the air as if to give us more time to figure out the right answer. To her, it was obvious that I didn't know how to say *bye* in Spanish. Her eyes said "Nice try, but that's not it." "It's *adiós*," she said, proud of herself for "culturing" us. I looked at my sister, who was three years older than me, in confusion. Her face was equally confused. I thought my family spoke Spanish. I didn't understand why I was wrong. I couldn't seem to speak English or Spanish correctly. I was so embarrassed and wished that I had never raised my hand.

I was so flustered and shaken by this and other similar events that I stopped speaking Spanish all together to ensure that I would never be misunderstood again. I wish my parents would have forced me to keep speaking Spanish, but I think it was hard for them because my sisters and I took a unified stand against it. We didn't want to be "weird and different." We were embarrassed when they spoke Spanish to us in public, which only made them speak it louder. I understood everything my parents would say but I did not dare answer back in Spanish. The threat of being wrong or misunderstood was too great a risk.

As an adult, I realized what a valuable thing I threw away and I decided to pursue a degree in Spanish to relearn my native language and try to reconnect with my roots. It was not until two years into college that I realized that I hadn't actually been saying everything wrong my whole life. I had just been code-switching and sometimes using Chilean words instead of the mainstream phrases that are usually taught. I was always spelling and saying things wrong. I later realized that I had been spelling words the way that I was used to hearing them—the Chilean way. I would omit a *d* or *s*, for example, because these sounds are commonly omitted when spoken by *chilenos*. It took me a long time to realize that I wasn't really that weird. My "errors" just reflected where I was from. My story is not uncommon. I have met many who are now studying Spanish as an adult because they were shamed out of speaking it as a child in the name of assimilation.

In hindsight, I realize that while the daycare teacher was just trying to widen our scope of the world, my world actually had to shrink in order for me to fit into hers. Even though I wish I could have had a more bilingually supportive childhood, I have learned from these experiences which have instilled in me the desire to support bilingual education. I hope to one day become an inspiring bilingual teacher who can embrace diversity and teach children to value their language and heritage as an asset rather than as a burden. I believe that diversity is vital and that embracing these qualities in others can help them to further succeed in life.



*I remember the day that I stopped speaking Spanish.*

## Mayra Vásquez García



*My bilingualism has always been a reflection of my multifaceted identity and culture.*

## Why Spanish Now?

I sat in a conversation, once, where I was asked an all too familiar question. A classmate asked "Where are you from?" "I am from Oregon," I replied. Which proceeded with a follow-up: "No... like, what is your ethnicity?" "Well," I said, "my family comes from Oaxaca, Mexico, from a small town in Miahuatlán." As a moment of silence passed, her head tilted as to observe my pronunciation; she said "Wow, your English sounds so proper, you sound...*white*." Her words hung in the air like spoiled meat, leaving me to question whether "proper" had a sound and who it belonged to. The statement would be the beginning of the space that, I felt at that moment, would not be there for my Spanish tongue.

That moment defined a continuing struggle between my brown skin and my American culture. I was a Chicana with two mother tongues, a combination of two languages with many voices, forming a collection of where my ancestors had been and where I was headed. Haciéndome una contradicción, making me a contradiction of neither being from here nor there, stuck in a dreaming stage of places I have barely been to, and to places where I barely belong. "En esta casa se habla español y afuera el inglés" my mother would tell me, but there was no use to divide as I sat in an ESL classroom. As the years passed I took to creating a space for the multiple layers of my culture and constructing a space for how Spanish would play a part in my cultural expression. The yells of my employer would pierce my consciousness to a new state as he implored that this was America, where only English had a place, forgetting his history lessons of the indigenous tongues that were alive before English had a place on this land. Much like my roots in Oaxaca, México, where, through the years, the indigenous dialect had slipped through my family's generations. I refused to let that happen to the history that my Spanish language carried.

El español for me has always been alive through the strength of my communities that I belong to, alive in the summer heat that lowered motivation in the strawberry fields as the supervisor would yell "¡Ánimo!" The word would ring through afternoon humid air to remind us of the ánimo we had once had as our families searched for progress en "el Norte." Through the chants of immigration protests—"El pueblo unido jamás será vencido"—we remind our communities there is and should be a space for us. El español has always been my mother's love, her early morning cooking of her Christmastime tamales, molé, and filling up on the love from her tortillas hechas a mano. It has been present through my family's long night lectures of trabajo duro, educación y humildad. My bilingualism has always been a reflection of my multifaceted identity and culture. El español has always rung the sound of home and heritage while English has fueled my self-expression.

## La importancia de ser bilingüe

Mi nombre es Juana Valadez Álvarez y yo soy bilingüe. Gracias a que soy bilingüe, he podido conservar con integridad mi identidad bicultural en un país multicultural donde se presiona a asimilarse a la cultura dominante. Ser bilingüe no quiere decir que uno sea bicultural. Más bien, el idioma funciona como una herramienta para navegar entre las dos culturas y aprender lo máximo que estas brindan.

Cuando tomé mi primer curso de español, no estaba segura si valía la pena invertir en un idioma que yo creía que ya dominaba. Pero para mi sorpresa, aprendí que el español es un idioma muy rico y no es suficiente solo hablarlo. Necesitamos aprender su gramática y sus diversos estilos de literatura. La literatura en español fue mi más grato descubrimiento. Aprendí que cada país hispanohablante contribuye con hermosas escrituras al mundo literario. Por medio de su literatura podemos aprender la diversidad de tradiciones de cada país. El inglés, por otro lado, también es muy rico. El inglés es el idioma de la comunicación internacional, del comercio y de las finanzas. Es importante hablar inglés para poder leer información actual y completa sobre textos científicos y tecnológicos escritos en inglés. Tanto el inglés como el español son idiomas universales que nos pueden ayudar a encontrar un mejor trabajo y a comunicarnos con miembros de otros países. Además que hablar dos idiomas, es fundamental para encontrar un mejor trabajo y para tener acceso a una mejor educación.

Recuerdo cuando me vine a vivir a los Estados Unidos. Me vine cuando tenía doce años para trabajar cosechando frutas en algunas granjas de Oregón. El trabajo era duro y pagaba poco, pero valía la pena porque la necesidad era grande y también lo era la esperanza de vivir una mejor vida. Una tarde después de salir del trabajo, mi padre me dijo "Si no quieres trabajar en el campo, necesitas ir a la escuela y aprender inglés," y así lo hice. Me dediqué a aprender inglés. Conforme pasaron los años, comencé a hablar más inglés que español. Me encontraba en una situación confusa. Mi vocabulario español era limitado y equivalente al de un estudiante de sexto grado, pero lo que sabía lo podía hablar con fluidez y sin acento. Y con el inglés era lo contrario. El vocabulario avanzado que aprendí lo aprendí en inglés. Pero al hablar inglés, tengo un acento de extranjero. Esto fue lo que me llevó a tomar clases de español. Mi meta es aprender un vocabulario a nivel de mi vocabulario de inglés. Dominar los dos idiomas ayuda a combatir la asimilación a una sola cultura. Entiendo que para poder ser verdaderamente bicultural necesito ser bilingüe y para ser bilingüe necesito estudiar el español.

Los beneficios de ser bilingüe también transforman la vida personal y social. La dinámica entre los hispanohablantes que viven en los Estados Unidos es muy interesante. Somos tan diferentes, pero una lengua nos une y nos facilita la comunicación. He notado que aunque todos hablen inglés, cuando nos reunimos cambiamos nuestras pláticas al español. También, compartimos un gusto de música bilingüe. Solo nosotros podemos entender las canciones de Pitbull o las de Enrique Iglesias que tocan en la radio. Tenemos listas de reproducción de música súper diversas. En la lista de música favorita puedes encontrar canciones de *hip hop* junto con música regional mexicana seguida por una de reggaetón.

La dinámica en la casa de una familia bilingüe también es muy interesante. Aquí el bilingüismo es esencial y casi un requisito. Por ejemplo, nuestra cena para el Día de Acción de Gracias. En mi familia se cocina el pavo de dos diferentes maneras. La abuelita cocina el guajolote en mole y la tía hornea el pavo similar a una cena tradicional de una familia anglosajona. Después de la cena la abuelita cuenta historias de su tiempo, en español por supuesto, y en la misma mesa hay una segunda conversación en inglés. Yo no me puedo decidir cuál conversación me interesa más y trato de participar en las dos. A mi prima, que se identifica como chicana, le encanta venir a estas cenas familiares por las historias que cuenta la abuelita. Tampoco falta el familiar mexicoamericano, que aunque no hable mucho español, no falta porque le encanta pasar tiempo con la familia. Por eso es muy importante para una familia hispana, especialmente mexicana, ser bilingüe.

En resumen, de todos los beneficios de ser bilingüe que he mencionado, el más importante para mí es poder resistir una asimilación a una sola cultura. El segundo beneficio de mayor importancia es el laboral. Gracias a que soy bilingüe, he podido conservar mi propia cultura, la cual es muy rica, y aprender de muchas otras. Gracias a mi bilingüismo he podido vivir una vida bicultural sin poner en riesgo mi identidad bicultural.

## Juana Valadez Álvarez



*La literatura en español fue mi más grato descubrimiento.*

## José P. Trujillo



*Ser bilingüe es algo más que hablar dos idiomas.*

## El valor de ser bilingüe

El valor de ser bilingüe para mí es una cuestión de familia. La familia de mi madre es originaria de Texas y siempre ha hablado inglés y español. Mi padre y su familia son de México y en un principio sólo hablaban español. Cuando era niño, el español era mi primer idioma. Desafortunadamente, empecé la escuela en un lugar y en un momento que a uno se le desanimaban ser bilingüe. Se pensaba que era más difícil para nosotros aprender con dos lenguas en la mente. Como resultado, se me olvidó todo el español que había aprendido hasta ese punto. Esto hizo que la comunicación con la familia de mi padre fuera difícil.

Cuando yo era joven, esto no parecía un gran problema. Cuando los visitaba, me pasaba todo el día jugando con mi hermano y primos que hablaban inglés. Las conversaciones con mis tíos consistían en decir "Sí, tengo hambre" o "No, yo no quiero ver esa película." Nunca me di cuenta de lo importante que era ser bilingüe hasta que era adolescente. Yo vivía con mi padre (él y mi mamá se habían separado cuando tenía cinco años). Su inglés no era muy bueno. Era difícil comunicarme con él acerca de lo malo que lo pasaba en la escuela, así como por falta de mi mamá y hermano. También hubo diferencias culturales entre mi padre y yo que yo no entendía en ese momento, así que nunca era capaz de explicarme con él. Desde que empecé a aprender español de nuevo, he podido hablar con él y comenzar a reparar nuestra relación.

Lamento haber perdido mi bilingüismo también por todos los miembros de mi familia con quienes nunca he sido capaz de hablar. Mi bisabuela no hablaba inglés. Crio cinco hijas durante el *Dust Bowl*, viajando de un estado a otro en busca de trabajo antes de trasladarse a California. Me gustaría haberle preguntado antes de que muriera lo que era vivir en ese tiempo. También tengo tíos y tías de México que están envejeciendo; quiero tener verdaderas conversaciones con ellos antes de que pierda la oportunidad. Ya tengo una tía en California que ha estado recientemente en el hospital muchas veces. Mi familia está preocupada porque ella está muy enferma. No me gustaría que ella pasara antes de que pudiera alguna vez realmente hablar con ella acerca de las cosas que son importantes. Yo ni siquiera sé en dónde creció o cómo conoció a mi tío o si alguna vez desea poder volver a México.

Para mí, ser bilingüe es algo más que hablar dos idiomas. Se trata de ser capaz de conectarme con mi familia en un nivel básico. Sólo puedo esperar que si tengo hijos, me asegure de que aprendan español, por lo que no se sientan desconectados de la familia y cultura como pasó conmigo cuando estaba creciendo. Ojalá que sientan que sus vidas son enriquecidas por saber dos idiomas y dos culturas como yo también me siento.

## Mi Tesoro

My Tita's voice was harsh around the English words, "Bur-ne-si-d," she stumbled out first slow and painful as if the letters were made of glass; but gaining confidence the second time around, no longer quizzical but confident, now she quickly spat out "Burn-sidé," the street where our small apartment sat squatted. "¡Te dije que no estábamos perdidas!" she said excitedly looking at me, her beautiful round golden eyes smiling playfully, winking because for a brief second we really were lost amid a sea of English letters and words in a city made up of tall pines and peeling grey buildings; but together we found our way around.

Years later, as my Tita lay in bed unable to move, her body breaking down, losing her battle to an illness that had no conversion into Spanish but did not need one for us to understand its severity, we could still laugh at that story, at the time we both were lost in translation and in the world, at times before I began dreaming in English and talking in a mismatch of Spanglish words, at the time we both shared the stomach-wrenching feeling of not understanding and at sharing Spanish like secrets between two friends on my morning walk to school.

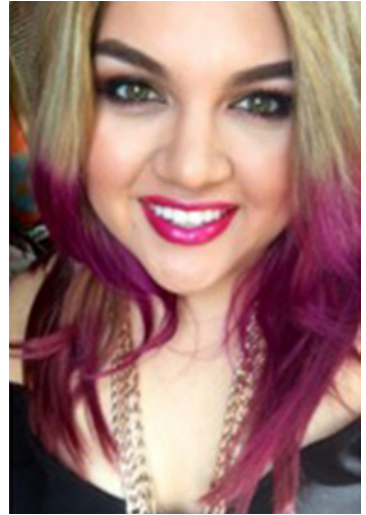
When I moved to the states as a young girl, Spanish quickly became a shameful aspect of my life that was best kept at home. Overnight the move created two of me; as soon as I stepped onto US soil the duality of my identity was established. My Tita was my best friend for the painful months in which my accented English words were jokes to laugh at. I would come home and find refuge in the recognizable and comforting words of Tita. Everyday I found my way to acceptance and community in my Tita's soft words, "mi'ja, mi tesoro," that lulled me gently back into the familiar.

I don't remember when I began thinking in English; before I knew it, my Spanish became accented in what mi familia would say was the "gringo." I don't recall when I stopped whispering "te quiero" to my Tita and began saying "I love you." As my grandmother passed, so did the old me; with her last words I knew I would be saying my last words as the little girl who had been so lost that day out with my Tita cheering on the fact that we had outsmarted English.

I want to say that when my Tita died, I found my way to Spanish, but in fact it was actually a few years later sitting in a classroom that I once again found my way back to the comfort of el español. In the classroom I found the beauty of words now taken for granted. Words like *apachar* with its Nahuatl roots, or Lucha, the name of my grandmother that in English falls short at the translation of *struggle*, instead of the fierceness that it entails in Spanish of *bravado*, *strength*, and *resilience*.

To me, Spanish is my other self, the self that goes by "hija" and eats plátanos con arroz como si no hubiera mañana. Spanish is the nostalgic notion of who I really am, and although my tongue moves like a serpent in a language that wasn't suppose to be my own, but stumbles and bleeds on the rolled *r's* and *ñ* that have been with me since birth and before, el español is the language of home. La lengua en que mi Tita rezaba el Padre Nuestro, it's the language in which my parents first said "te quiero" and began our family history; it's the roots that connect me with mi comunidad aquí y en todo el mundo. Spanish is complicated; it is one of the two languages that I exist in. There are in fact two of me, but Spanish reconciles the two everyday, taking me back to a time where my Tita's soft words me ponían a dormir, of the time where I existed only as "mi'ja, mi tesoro."

## Jackie Altamirano



*There are in fact two of me, but Spanish reconciles the two everyday.*

## Sandra Ambrosio



*El español es un idioma bello.*

## La herencia que brinda el ser bilingüe

El español es un idioma bello. Recuerdo que mi mamá me dijo que al ser bilingüe una persona vale por dos. Y sí, tiene razón. Yo me siento como una persona más realizada. Yo estoy orgullosa de poder hablar, leer, y escribir el español. Esto me da la oportunidad de descubrir más de la vida. Por ejemplo, puedo tomar un libro en español y dejar que mi conocimiento e imaginación se expandan, algo que sin saber dos idiomas no pudiera hacer. La herencia que mis antecedentes me regalaron no es solo el español sino también la cultura. Tengo la habilidad de comunicarme con gente de dos mundos. Aunque yo nací en México (y muy orgullosamente) nunca he tenido la experiencia de aprender el español formalmente ya que he vivido en los Estados Unidos desde que tenía cuatro años. Pero en casa, siempre hemos mantenido la cultura y el idioma.

Cuando era pequeña me acuerdo haberme sentido como la rara de mi clase; me sentía un poco avergonzada pero pensándolo bien creo que es muy común para niños que no tengan muchos compañeros en común sentirse como fuera de lugar. Puedo concluir esto porque mi hermana más pequeña ahora está pasando por esa etapa en que no se siente la persona especial que en realidad es. Mi hermanita, que tiene ocho años, hace unos meses me dijo que no le gustaba el español. Cuando le pregunté porque, ella me dijo que no le gustaba porque nadie en su clase hablaba español. Y yo sabiendo exactamente lo que se siente, me senté a platicar con ella. Compartí mi posición en el asunto y le platiqué que una persona que habla español e inglés sin tener que usar *spanglish* es una persona especial que debe de sentirse orgullosa. Si una persona tiene la habilidad de hablar dos idiomas con fluidez, esa persona también tiene la habilidad de ser parte de dos sociedades. El lenguaje nos da la oportunidad de determinar cómo vemos el mundo. Nos puede hacer sentirnos en casa en mayores situaciones sociales y nos da dos maneras de procesar cómo vemos una situación.

Tener el español en mi herencia cultural es algo que recientemente me ha impactado. Yo me considero una persona afortunada porque veo a muchos estudiantes en la universidad y adultos en general luchando mucho por aprender el español y aun así a veces no pueden compartir la misma experiencia que las personas que crecieron en un ambiente como lo es crecer en una familia latina. En mi opinión la experiencia de crecer en una familia latina y en una sociedad donde el inglés es el idioma oficial es lo que crea a dos mentalidades en un solo cuerpo. Pero ser dos personas distintas en diferentes situaciones no es una cosa mala; al contrario, uno aprende a tener un balance de los dos mundos y eso contribuye a la persona con una diversidad que puede aportar mucho al mundo en estos tiempos caracterizados por la globalización.

## Why Spanish Now?

Cuando nos venimos a Oregón, no sabíamos qué tan importante era saber el inglés. Nosotros pensábamos que iba a ser como Los Ángeles. Mis papás no sabían el inglés, y yo hablaba más inglés que mis padres. Nos quedamos en una ciudad en que la mayoría era puro americana, y yo era una de los pocos hispanos en la comunidad. Por eso mismo, por mucho tiempo me daba pena hablar el español o ser hispana. Yo casi nunca conviví con mi familia u otros que fueran hispanos, y por eso no aprendí el español como mi primos o mis amigos.

Siempre quise aprenderlo bien, porque sé que es importante. Sé que el español va a ser más importante que el inglés algún día. No fue hasta que entré a la prepa que me sentía más cómoda de ser hispana y de ser bilingüe. Me daba pena que mis papás no hablaran inglés, y también por esa razón no aprendí bien el español. No fue hasta mi último año que entendí que ser bilingüe me beneficiaba, cuando ya ayudaba a mis vecinos. Siempre era la que traducía para mis padres y en la escuela. Hasta unas veces me sacaban de las clases porque los padres de otros estudiantes y los profesores o los de la oficina no se entendían. O si iba al doctor con mi mamá, otra vez andaba traduciéndole y ayudándole a llenar los papeles.

Espero ser enfermera y algún día me gustaría ir a México, Centroamérica o a Sudamérica para ayudar. Ser bilingüe me ayudaría servir a otros. Además me ayudaría aquí en América. Siendo bilingüe puedes comunicarte con más personas. Te ayuda entender más de la cultura y a otras personas. En muchos países se sabe más de un idioma y se puede comunicar más con los otros. Me acuerdo que antes mis amigos me decían que para qué aprendía otro idioma, que todos están aprendiendo el inglés. Pero eso se está cambiando. El español está dominando y todos lo están aprendiendo.

Sé que en muchas escuelas se aprende el español y después se aprende el inglés. Sé que en Beaverton y en Los Ángeles hay escuelas así. Yo pienso que es importante saber los dos idiomas porque es parte de nosotros. Por ejemplo, para mí, me siento más cómoda y más a paz conmigo misma porque sé bien los dos idiomas. Me siento más orgullosa que pueda decir que hablo español y me siento más orgullosa que ya por fin lo puedo escribir. Siento que antes yo siempre tuviera que escoger entre los dos.

En la escuela cuando estaba aprendiendo el inglés, me pusieron en una clase especial para que hablara bien y no tuviera acento. He visto que todavía te hacen eso pero ya no es tan estricto como antes. He visto también que en mi propia comunidad los niños están más orgullosos de ser hispanos. Sé que siempre habrá personas que van a decir que por qué aprender otro idioma, especialmente el español. Pero prefiero saber los dos idiomas y estar cómoda conmigo misma.

## Claudia Herrera



*Prefiero saber los dos idiomas y estar cómoda conmigo misma.*

## Ana Vargas-DeLara



*De verdad que es una bendición poder hablar dos lenguas.*

## My Two Languages

Ella tenía seis años cuando llegó a los Estados Unidos con su familia. Un mundo nuevo y nuevas personas con las que ella no podía comunicarse. Nuevas tradiciones y cosas que aprender estaban en su futuro, cosas buenas y otras chocantes.

She started school and became intrigued with the things that were being taught, and at the same time discovered she was a minority. At that time it was shocking to her because all her life she had been surrounded by people that were like her and spoke the same language.

El tiempo pasó y ella todavía estaba en clases para mejorar el inglés, pero a ella no le gustaba que la sacaran de clases para ir a las clases de segunda lengua. Ella se sentía diferente y en aquel tiempo ella no pensaba que ser diferente fuera una cosa buena.

When she started fourth grade she had to take the test that told the teachers if she still needed to be in the second language program. Anxiously she took the test and she passed it. Even though she passed it, her teachers decided it would be good for her to stay another year in the program to check up on her advancement.

El programa era muy bueno pero ella no pensaba que lo necesitara. Lo que ella quería era ser como todas las personas alrededor de ella. Fue hasta los principios de la secundaria que ella entendió que ese programa fue una bendición muy grande.

Unforeseen circumstances forced her family to move to a different town, leaving a community she had built over the last four years of her life. Just as she was getting used to the new language, home, friends and way of living, everything changed once again.

La nueva escuela a que ella empezó a asistir era de casi puros americanos. Ella era la única niña hispana en toda la escuela. En una de sus clases había otra niña que ella pensaba que hablaba español, pero cuando ella trató de hablar con ella en español, la muchacha la miró bien raro.

It was in that moment that she realized that even though she was a minority at her old elementary school, she now was literally alone. She was used to speaking both English and Spanish at her old school and now she could only speak English. It took time to get used to, but it wasn't until then that she realized how grateful she was for the ESL program that helped her better her two tongues.

De verdad que es una bendición poder hablar dos lenguas, poder comunicarse con muchas más personas que una persona que nada más habla una lengua.

Being bilingual is something she was once sadly embarrassed of, but being bilingual also helped her realize how important it is to be different, to be herself, to be her own person in both of her tongues. She is now fortunate to be able to volunteer in places where Spanish speakers are a minority, to better the lives of people who aren't yet capable of communicating with others in such language.

Es importante nunca olvidar de donde vengo. Es importante estar orgullosa de mí misma por querer mejorar mi español y ayudar a otros. Lo diferente es algo bueno.

## MEMORIES NEVER DIE

Los recuerdos nunca mueren.  
Naciendo en La Piedad,  
I traveled far through the mud lakes  
and swam through the land.  
I reached the land of Nature  
where she makes my clothes weep with her heavy tears,  
where I look back beyond my shoulders and take a picture  
de mi pasado con  
mi mente  
y  
sé que no estoy sola.  
Nature showers me as I travel and I trace my bloodline  
all the way to the Ciudad del Sol.  
With time  
yo pienso en lo que los de mi sangre estarán haciendo:  
caminando en las piedras de mi tierra,  
comiendo posole, o  
celebrando el Cinco de Mayo.  
Los recuerdos nunca mueren.  
I will be in a coma and I will  
still remember  
la cara de una niña que corre y me abraza,  
ojos de chocolate y brillo, los mismos de su madre y mi hermana.  
Yo estaré en mi ataúd y yo todavía recordaré  
drawing the moon against the backdrop of the stars,  
placing the eagle with a rattle snake in its mouth, eyes locked in battle,  
cactus needles piercing  
the eagle's talons upon  
my cap  
verde on the right  
blanco in the heart  
rojo on the left.  
Braiding each ribbon to create  
la bandera de la primera parte de mí to walk with me  
to receive my diploma on a sunny June day.  
Los recuerdos nunca mueren.  
Viviendo en la segunda bandera que me completa,  
los recuerdos que recuerdo me abrazan y me cuidan  
as I sit in front of every voice and listen to every lesson de mi vida.  
In every minute mis recuerdos y pensamientos rest within me and I see every moment  
that is written inside mi cerebro.  
Memories never die.

## Marisol Moreno Ortiz



*My family and memories from Mexico are with me alongside the new memories that I am molding here at PSU.*

### Artist statement:

This poem is important to me because it expresses how I am bilingual and how my identity is comprised of the experiences lived in two countries, Mexico and the United States. The memories created in both are never forgotten. Regardless of the distance and time that passes without touching my soil and birthplace, my memories are always present. Every moment, my family and memories from Mexico are with me alongside the new memories that I am molding here at PSU. The second poem is a little different but it has the same feeling of me being a person that is molded out of living in two different worlds, two opposites that come together in my life and make me strong.

## Carina López-Mendoza



*Ser bilingüe es un regalo y una dicha.*

### Artist statement:

Este poema está dirigido a personas que tal vez no demuestren orgullo, o a quienes les haga falta conectarse con sus raíces. Hay varios que dicen ser de origen hispana pero siento que muchos no expresan su cultura o que no conocen la historia y de donde son. Para promover el idioma es importante saber cada detalle y verdaderamente tener pasión por la herencia.

## ORGULLO HISPANO

El español es mi primera lengua.  
Nací en los Estados Unidos  
pero crecí con el conocimiento de que  
mis costumbres y herencia  
en este país  
me llevarían lejos.  
Sangre mexicana y guatemalteca  
corre por mis venas.  
El miedo, al decirlo, no existe;  
orgullosamente lo digo.  
De herencia indígena también soy.  
Al crecer, nunca olvidé de donde  
originé.  
Siempre con la frente alta,  
a pesar de los obstáculos que superé,  
nunca me rajé.  
Al aplicar el lenguaje y  
seguir con las tradiciones,  
me siento conectada.  
Y me da orgullo ser  
hispana y poder compartir  
el idioma y promover el progreso  
en tiempos en que hace falta.

## WHO AM I?

"Nunca olvidas quien eres tú"  
is what my mother would always tell me.  
Remember who you are.  
And who am I?  
I am a Latina, a Boricua, a Taina.  
The pride I have of being a Puerto Rican  
burns inside of me.  
The pride I have shows in my heart and in my soul,  
in my voice and in my cry.  
I am a Latina, a Taina, a Puertorriqueña;  
that is me.

## I AM:

I am from the mountains  
of Taino culture.  
I am from the women  
strong and skillful.  
I am from the plaza where festivals and areitos are performed.  
I am from the fields and water where the food grows and fish swim.  
I am from the culture  
of drums and maracas.  
I am from the island,  
where the water surrounds us.  
I am from the rainforest where I can jump tree to tree and where I can fly.  
I am from the waves  
slowly drifting to shore.  
I am from the island  
through and through.  
I am from Puerto Rico,  
the island I call home.

## Jensine Tirado



*I am proud of my culture, Puerto Rican inside and out.*

### Artist statement:

Writing poetry is a way for me to express myself and to express who I am. My parents have taught me to never forget who I am, and to be proud of who I am. They are a gateway to help me express my voice, my thoughts, and my emotions. I will always know who I am, where I came from, as my culture is very close to my heart and soul. These three poems signify that, written from the heart, mind, and soul. It tells I am proud of my culture, Puerto Rican inside and out.

## CONCURSO LITERARIO

WORLD LANGUAGES & LITERATURES AND CHICANO/LATINO STUDIES  
WANT YOUR SHORT STORY, TESTIMONY, POETRY OR ESSAY TELLING:

### LO QUE EL ESPAÑOL SIGNIFICA PARA MÍ

Your entry should reflect the value of your bilingual heritage, pride in your bilingual heritage, or changing global or local attitudes towards Spanish-English bilingualism.

**STORIES** and **TESTIMONIALS** should be 500-750 words. Stories may be fictitious or semi-fictitious (inspired by true events). Testimonials may be first-person (your own experiences) or third-person (experiences of others, such as friends or community members). You may also write about another person's experiences from a first-person perspective, as if they were your own. It is suggested that you interview others about their experiences when preparing the story or testimonial.

**ESSAYS** should be approximately 500 words long. You may use first-, second-, or third-person voice.

**POEMS** may be free verse (without rhyme or meter) or prosodic (with rhyme and/or meter). Poetry submissions should include three poems and a description of their significance for you.

Submissions are accepted in Spanish, English, or both. The contest is open to all current PSU students. Students enrolled in Spanish for Heritage Speakers courses are especially encouraged to participate:

#### FALL TERM:

SPAN 201H TR 10–11:50

SPAN 301H TR 14–15:50

#### WINTER TERM:

SPAN 202H TR 10–11:50

SPAN 302H TR 14–15:50

#### SPRING TERM:

SPAN 203H TR 10–11:50

SPAN 303H TR 14–15:50

More info: contact the Spanish Adviser, Jenny Ceciliano: [ceciliano@pdx.edu](mailto:ceciliano@pdx.edu)

All prize winners will receive an official certificate at the WLL Spring Graduation and Awards Celebration, June 9. Top entries will be published in a special literary review. Winners must submit a photo to receive awards. Winners may have their photo or entry, or parts thereof, distributed via print, web, or other media to promote Spanish for Heritage Speakers courses at PSU.

**DEADLINE:** May 2, 2016

One entry per person

Send entries to [rsanders@pdx.edu](mailto:rsanders@pdx.edu)

Rules and judging criteria:

<http://web.pdx.edu/~rsanders/concursoliterario.pdf>



We welcome your comments, thoughts and suggestions.

Drop us a line:

[rsanders@pdx.edu](mailto:rsanders@pdx.edu)

[eaviles@pdx.edu](mailto:eaviles@pdx.edu)

**Soy**   
**bilingüe.**